



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

31/1
22.02.2011



CONVENIO
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
EL INSTITUTO DE MATEMÁTICA DE LA
ACADEMIA SERBIA DE CIENCIAS Y ARTES, SERBIA

La Universidad de la República, en adelante UdelaR, representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena, y el Instituto de Matemática de la Academia Serbia de Ciencias y Artes, en adelante MI SANU, representada por su Director, Dr. Zoran Marković

CONSIDERANDO

- La conveniencia y el interés común en establecer y desarrollar relaciones de cooperación entre ambas casas de estudios.
- Que de acuerdo a la Ley Orgánica de la UdelaR, compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como su desarrollo y difusión; la protección y el impulso de la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.
- Que de acuerdo al Estatuto de MI SANU compete a ésta la investigación, la extensión, la formación de recursos humanos, el desarrollo tecnológico, la innovación productiva y la promoción de la cultura en el área de las ciencias matemáticas.
- Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua.

ACUERDAN celebrar un convenio que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son, en general, acordar un marco institucional que promueva el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados, ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.



TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas partes, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios; o entre las Facultades, escuelas e institutos de las respectivas instituciones, previa la autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- intercambio de información;
- investigaciones y estudios;
- cursos, seminarios, conferencias, talleres;
- publicaciones y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

Los acuerdos complementarios deberán ser, en su oportunidad, objeto de dictamen y evaluación presupuestaria correspondiendo su posterior ratificación por las autoridades competentes.

QUINTA: Ambas instituciones promoverán el contacto y la cooperación directa entre los integrantes de sus respectivas facultades, departamentos, institutos u otros centros de investigación en el marco del presente convenio, y se harán cargo de coordinar contactos con otras instituciones de interés.

SEXTA: La UdelaR y MI SANU cooperarán en el campo de la enseñanza y de la investigación en álgebra y geometría algebraica. A posteriori podrán ser acordados por las partes, áreas adicionales para la actividad conjunta.

SÉPTIMA: La temática de las actividades conjuntas, la modalidad de utilización de los resultados obtenidos y los acuerdos para visitas específicas serán negociados en cada caso.

OCTAVA: Mas allá de las formas de colaboración arriba mencionadas, las partes podrán también identificar e implementar otras formas de cooperación con el fin de alcanzar los objetivos del presente convenio.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



NOVENA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

DÉCIMA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la institución donde desarrollan las actividades.

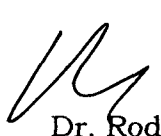
La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra institución, se realizará según las normas de la institución de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino.

DÉCIMO PRIMERA: Ambas instituciones definirán los aspectos financieros de la cooperación de acuerdo con la disponibilidad de fondos.

DÉCIMO SEGUNDA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

DÉCIMO TERCERA: Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

DÉCIMO CUARTA: Este convenio entrará en vigencia una vez suscrito, a cuyo efecto se extenderán seis ejemplares (dos en español, dos en serbio y dos en inglés), siendo dichos textos igualmente auténticos.


Dr. Rodolfo Arocas
Rector
Universidad de la República



Montevideo, 27 ENE. 2011


Dr. Zoran Marković
Director
Instituto de Matemática de SANU



Belgrado,



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

11/1
22.02. 2011



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
and
MATHEMATICAL INSTITUTE OF
SERBIAN ACADEMY OF SCIENCES AND ARTS

The Rector of Universidad de la República (UdelaR), Dr. Rodrigo Arocena, on behalf of this institution; and the director Dr. Zoran Marković, on behalf of the Mathematical Institute of Serbian Academy of Sciences and Arts (MI SANU)

CONSIDERING:

- . The convenience and mutual interest in establishing and developing cooperation between the two institutions.
- . That according to the law which regulates UdelaR, this institution is in charge of the higher education, its development and diffusion; protects and encourages scientific and technological research and artistic activities; contributes to the study of problems of general interest and promotes its public understanding.
- . That according to the regulations of MI SANU, it is in charge of research, the growth and formation of human resources, technological development, productive innovation and cultural promotion in the area of Mathematical Sciences.
- . That both parties aspire to increase their efficiency in the implementation of the agreed objectives through mutual cooperation.

THEY AGREE to establish a memorandum which will be ruled by the following clauses:

FIRST: The goals of this agreement are: set up an institutional framework that promotes the development and diffusion of the culture, and, in particular, the development of higher education as well as scientific research.

SECOND: In order to accomplish the indicated goals, both parties will elaborate programs and cooperation projects by mutual agreement, in which they will specify the obligations assumed by each institution.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



THIRD: The programs and projects that were mentioned in the previous clause, will be detailed in side agreements between both parties or its faculties, schools, institutes, colleges and if it is required, they will have the approval of their respective authorities.

FOURTH: The side agreements can deal with the following topics:

- . exchange of teachers, researchers and students;
- . training courses for teachers and researchers;
- . exchange of information;
- . research and studies;
- . courses, seminars, conferences, workshops;
- . publishing, and other activities so as to accomplish the goals of this agreement.

All side agreements should be evaluated taking into consideration the financial basis and require budget approval from the competent authorities.

FIFTH: Both institutions will promote the contact and the direct cooperation between the units of their respective faculties, departments, institutes or other research centers in the framework of the present agreement, and they will be in charge of contact coordination with other institutions of interest.

SIXTH: UdelaR and MI SANU will cooperate in the teaching and research area of algebra and algebraic geometry. Additional areas for the joint activity can be arranged by the both parties a posteriori.

SEVENTH: The object of the joint activity, the form of usage of the obtained results and the agreements for specific visits will be negotiated in each of the cases.

EIGHT: Besides the above-mentioned forms of collaboration the two parties will also be able to identify and implement other forms of cooperation with the aim to meet the objectives of the present agreement.

NINTH: UdelaR and MI SANU can agree on other cooperators for the financial support and joint participation in mutually accorded projects and activities in subjects related to this agreement.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



TENTH: The persons involved in this agreement, will submit to the rules of the institution where the activity is being carried out.

The selection of the applicants for traveling from one institution to another will be performed according to the rules of the original institution of the applicant, independently from its approval at the host institution.

ELEVENTH: The two institutions will define the financial aspects of the cooperation according to the availability of funds.

TWELFTH: Any controversy upon the interpretation or execution of this agreement will be solved through direct negotiations between the two parties. At any time either of the parties may propose to the other modifications of the agreement.

THIRTEENTH: This agreement will remain valid until either of the parties presents a written notice of intent to terminate. The notice will not affect the projects or programs under execution.

FOURTEENTH: This agreement will take effect when signed by the official representatives of the institutions involved. The institutions will sign six documents written by two in Spanish, Serbian and English, where each of the mentioned texts is equally authentic.


Dr. Rodríguez Cordero
Rector
Universidad de la República


Dr. Zoran Marković
Director
Mathematical Institute of SANU

Montevideo, 27 ENE. 2011

Belgrade,



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

71/1
22.3.2011



MEMORANDUM SPORAZUMA
između
UNIVERZITETA REPUBLIKE, URUGVAJ
i
MATEMATIČKOG INSTITUTA SRPSKE AKADEMIJE NAUKA I
UMETNOSTI

Rektor Univerziteta Republike u Urugvaju (UdelaR; *Universidad de la República, Uruguay*) Dr. Rodrigo Arocena, u ime ove institucije, i direktor Dr. Zoran Marković, u ime Matematičkog Instituta Srpske Akademije Nauka i Umetnosti (MI SANU)

RAZMATRAJUĆI

- Povoljnost i uzajamni interes u ustanovljavanju i razvijanju saradnje između dve institucije.
- Da prema zakonu koji reguliše UdelaR, ova je institucija zadužena za visoko obrazovanje, njegov razvoj i širenje; štiti i promoviše naučno i tehnološko istraživanje i umetničke aktivnosti; doprinosi proučavanju problema od opšteg značaja i promoviše njegovo razumevanje u javnosti.
- Da prema statutu MI SANU, ova je institucija zadužena za rast i formiranje istraživačkog kadra, tehnološki razvoj, produktivnu inovaciju i promociju kulture u oblasti matematičkih nauka.
- Da obe strane teže da uvećaju njihovu efikasnost u sprovođenju dogovorenih ciljeva kroz uzajamnu saradnju.

ONI SU SAGLASNI da zasnuju memorandum koji će biti utvrđen sledećim odredbama:

PRVO: Svrhe ovog sporazuma su: postaviti objedinjujući okvir koji promoviše razvoj i širenje kulture, i naročito razvoj visokog obrazovanja, kao i naučnog istraživanja.

DRUGO: Radi postizanja navedenih ciljeva, obe strane će razraditi programe i projekte saradnje uzajamnim sporazumom, u kojem će naznačiti obaveze preuzete od obe institucije.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



TREĆE: Programi i projekti pomenuti u prethodnim odredbama biće detaljnije razrađeni u propratnim sporazumima između dve strane ili njihovih fakulteta, škola, instituta, koledža i, ako to bude potrebno, imaće odobrenje od odgovarajućih nadležnih vlasti.

ČETVRTO: Propratni sporazumi mogu se odnositi na sledeće teme:

- razmenu predavača, istraživača i studenata;
- obrazovne kurseve za predavače i istraživače;
- razmenu informacija;
- istraživanje i studije;
- kurseve, seminare, radionice, konferencije;
- objavljivanje radova, i druge aktivnosti koje doprinose ciljevima ovoga sporazuma.

Svi propratni sporazumi treba da budu procenjeni na finansijskoj osnovi i zahtevaju odobravanje budžeta od strane nadležnih vlasti.

PETO: Obe institucije će promovisati kontakt i direktnu saradnju između jedinica njihovih odgovarajućih fakulteta, departmana, instituta ili drugih istraživačkih centara u okviru ovoga sporazuma, i biće u nadležnosti koordinacije kontakta sa drugim institucijama od interesa.

ŠESTO: UdelaR i MI SANU će sarađivati u oblasti predavanja i istraživanja: algebra i algebarska geometrija. Dodatne oblasti za uzajamne aktivnosti mogu se naknadno urediti između dve strane.

SEDMO: Predmet zajedničke aktivnosti, oblik korišćenja dobijenih rezultata i sporazumi za pojedine posete biće ugovarani u svakom od slučajeva.

OSMO: Osim gore navedenih oblika saradnje dve strane će takođe moći da odrede i sprovedu druge oblike saradnje u svrhu postizanja ciljeva ovoga sporazuma.

DEVETO: UdelaR i MI SANU mogu da odrede dodatne saradnike za finansijsku pomoc i učešće u uzajamno ugovorenim projektima i aktivnostima vezanim za ovaj sporazum.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY



DESETO: Osobe na koje se ovaj sporazum odnosi primeniće pravila one ustanove na kojoj se aktivnost ili projekat održava.

Odabir kandidata vršiće se prema pravilima ustanove na kojoj se podnosi prijava, nezavisno od njenog odobrenja na ustanovi-domaćinu.

JEDANAESTO: Obe institucije će definisati finansijske aspekte saradnje prema raspoloživim sredstvima.

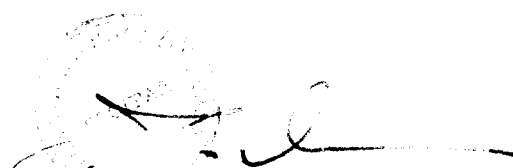
DVANAESTO: Bilo koja nesuglasica oko tumačenja ili izvršenja ovoga sporazuma biće rešena direktnim pregovorima između dve strane. U bilo koje vreme svaka od strana može da predloži drugoj bilo kakvu modifikaciju sporazuma.

TRINAESTO: Ovaj sporazum će ostati na snazi dok bilo koja od strana ne priloži napismeno zahtev za njegovo ukidanje. Takav pismeni zahtev neće uticati na projekte ili programe koji budu u toku izvršavanja.

ČETRANAESTO: Ovaj sporazum stupa na snagu od momenta kada ga potpišu zvanični predstavnici ustanova na koje se odnosi. Dve institucije će potpisati ukupno šest dokumenata napisanih po dva na španskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu su pomenuti tekstovi podjednako autentični.


Dr. Rodrigo Procena
Rektor
Universidad de la República




Dr. Zoran Marković
Direktor
Matematički Institut SANU

27 ENE. 2011